

Логвинова Ирина (г. Москва)

### **Образ народа Божьего в толковой Палее (по материалам Барсовской версии)**

Тема доклада навеяна впечатлениями от прочтения «Палеи». Вначале коснемся определения самого слова «Палея», которое дает в своей статье А.П. Щеглов: «Слово «Палея» в Древней Руси употреблялось в разнообразных значениях. Весь ветхозаветный период, дохристианская эпоха называлась «палеей». Ветхозаветные книги Библии также известны в Древней Руси под именем Палеи, под ней подразумевалась та часть Ветхого Завета, которая заключается в восьми первых библейских книгах. Содержание этих библейских книг разрабатывалось в древнерусской литературе по двум различным направлениям: излагая содержание ветхозаветной истории, обращали внимание или на символическое значение ветхозаветных событий по отношению к Новому Завету, или только на историческую сторону библейского повествования. Поэтому в древнерусской письменности имя «Палеи» носили сборники, далеко не похожие друг на друга по цели и содержанию распавшиеся на два вида - Палею Толковую и Палею Историческую – «Очи Палейныя». Толковая Палея может быть охарактеризована как философско-полемический сборник направленный против иудеев, но основная её задача – это раскрытие перед читателем грандиозной картины мироздания заключенную в библейских книгах Бытия, и истолкованную в сочинениях великих христианских мыслителей. Цель Толковой Палеи – это доказать на основе сочинений отцов церкви превосходство Нового Завета над Ветхим. Этой целью определяется первоначальный состав и метод изложения Толковой Палеи. Она не идет далее Книги Царств и завершается началом царства Соломона»<sup>1</sup>.

По определению Д.С. Лихачева, «Палея» - это фундаментальный богословско-научный трактат собственно русского (не переводного) происхождения. Кроме того, что в ней ведется полемика с иудейским вероучением и содержатся интересные апокрифы, объясняющие «темные места» Священного Писания, в тексте толковой «Палеи» есть ряд примечательных с точки зрения лингвистики образов, помогающих разобраться в сути иудео-христианской полемики. Интересна предыстория полемики, раскрываемая в статье А. Грищенко<sup>2</sup>. Он отмечает, что причины обличения «жидовина»

<sup>1</sup> Щеглов А.П. Толковая Палея // [http://www.staropomor.ru/Bogoslovie\(4\)/paleya.html](http://www.staropomor.ru/Bogoslovie(4)/paleya.html)

<sup>2</sup> Грищенко А. К вопросу об истоках антииудейской полемики «Палеи толковой»: опыт исторической реконструкции // <http://www.mamif.org/paleja.htm>

не вполне понятны, и, кроме того, нет достоверной датировки «Палеи». Общеизвестно, что «Палея» является «ответом на неизвестное пока мессианское движение среди иудеев Восточной Европы». Это мессианское движение связывается автором с караимами, потому что докараимский субстрат возник на базе оязыченного иудаизма. «Палея», обращаясь к «жидовину», пользуется антиязыческими доводами, в том числе антидуалистическими.

Т&м же ты оубо разўм&и евр&

<sup>10</sup>ю. @ко =ц+ть ею исакъ не =сею ли

прорес̣. но и = ги+ нш+е N їс+ х&+. и сшеD

шоу емў ис кол&на іаковл#. е

моу же и @зыци поклонишас#.

Аще ли же рес̣шы ми =кан♦не. @Ḷ

<sup>15</sup>исакъ = себ& прорес̣. то оуже сра

мл#єшы лице свое зане прр+коN

исака нарицаєшы, иF дх+а ст+а

исполнь быṬ. (Л.93 б)

Причем, сама Хазария мыслилась многими как «единственное в то время независимое иудейское государство», в котором, по свидетельству документов из каирской генизы, возникло мессианское движение.

Наша задача – разобраться, с кем именно ведет полемику христианский комментатор Ветхого Завета. Понятно, что с евреями, но это очень не конкретно. В «Палее» мы встречаемся с порой прямо противоположными толкованиями образа народа Божьего. Поэтому обратимся непосредственно к рассматриваемому тексту, чтобы разъяснить для себя, с кем спорит христианский толкователь. Для анализа мы взяли текст Барсовской версии «Палеи». Например, А.П. Щеглов отмечает: «Важен вопрос против каких иудеев велась полемика? Против талмудических иудеев или против караимов? Вопрос этот пока не решен. Ответ на него может быть дан только опосредованно, исходя из самого текста Толковой Палеи»<sup>3</sup>. Мы попытались дать ответ на этот нерешенный пока вопрос, исходя из своего опыта прочтения «Палеи».

Итак, обратимся к еврейским персонажам «Палеи» и к сквозным репликам автора древнего текста, обращенным к евреям, например, к таким, которые часто

<sup>3</sup> Щеглов А.П. Толковая Палея // [http://www.staropomor.ru/Bogoslovie\(4\)/paley.html](http://www.staropomor.ru/Bogoslovie(4)/paley.html)

повторяются; это поучительные, полемически-заостренные фразы: «так и ты жидовине», а также – «видишь, жидовине».

В «Палее» мы выявили следующие типы еврейских персонажей:

- 1) Жидовин – тот, к кому обращает свои полемические речи автор;
- 2) Народ Божий – собирательный библейский образ еврейского народа, не критикуемый автором и почитаемый им.
- 3) Израиль – положительный образ верующего еврея, принявшего Иисуса Христа.

Третий образ, например, прослеживается в таких словах:

Смотри же *їр+ль* @ко дань бысть  
 соудї# въ іаков&. но ис тебе  
 рес̣̣ соудї# изыдоуть. цр+еве  
<sup>20</sup>и воєводы на веГ̣ р=D плем#  
 ни твоего. ино бо єГ̣ веГ̣ ин= F  
 нарес̣̣тс# на веГ̣. но разўм&и  
 оубо. егда восприиметь  
 црГ̣ тво =нъ прелоукавыи,  
<sup>25</sup>и оканнии смии антихриГ̣  
 его же оканнии мышл#х=(м)  
 себ& наричете его F вы мни  
 теГ̣ трапезы вкўсити. но  
 смотри оубо великаго па  
<sup>30</sup>трїарха іакова рекша, изы  
 идеть и<sup>3</sup> с&мени твоего.

Положительный образ Израиля прослеживается в те моменты, когда речь идет, например, о спасении израильтян, принявших Христа:

Смотри же  
 =канне рес̣̣ іса+ въставить вы  
<sup>25</sup>є леви@. аки старишинў  
 жреческа. что рес̣̣ аки стари  
 ишынў, бС̣̣ъ б& =д&@в̣с#

плоУю. и по левгитоу жрецъ  
 б&. @ко F во вс# @зыки и пле  
<sup>30</sup>м# иїзл+ево. тогда оубо мно  
 зии иїзль+ти спасошаГ̃. ё ниа же  
 верховныа апГ̃ль ві+, и быГ̃ о\_  
 оучн+къ. и прочии ст+ишас#  
 бесчисленїи в&ровавшии хў+  
 бг+оу. вы F =каннии на оукоръ  
<sup>5</sup> и поноГ̃. на =блеченїе =ста  
 влени есте во вс# @зыки.

Окаянными комментатор называет тех, кто не принял Христа и обновление иудейской веры, и к тому же не соблюдает старый закон, данный Богом евреям через Моисея.

Автор пересказывает некоторые истории Ветхого Завета, включая в них назидательные моменты еврею («жидовину») о христианстве и сравнение закона Моисеева и христианского закона. Создается впечатление, что эти воззвания к «жидовину» звучат как своего рода наставления. Образ «жидовина» здесь явно нарицательный. Это образ еврея, который не исповедует ни иудаизм, ни христианство. Автор наставляет, таким образом, евреев, отпавших от веры праотцев.

Послўшайте F и вы  
 =каннии **жыдове**. комў про=  
 бразовас# исакъ ид# на жрѣ  
 твоу не =номў ли = немъ же  
<sup>25</sup>прР̃рчествова исай@ гл+#, @ко  
 =вч# на заколенїе ведес#. и  
 @ко агнецъ пр#мо стригўще  
 моу его безъгл+сень. тако не ё  
 верзаеU оустъ своиа. въ смиреО̃и  
<sup>30</sup>его соуD его вз#гс#, а роD его кто  
 испов&сть. @ко вземлетс# ё  
 земл# животь его. (Л.75б)

Ты да ресъшы ми = **свр&@нине @ко**  
 исаи@ прРъркъ, = сеN исац& тако слРъ  
 во ресъ. то аще бы исаи@ = сJац& в&  
 щаль. то не бы прРъркъ нареклъ

<sup>5</sup> с#. но сказатель бытію. но  
 ть” еГъ прРъркъ оув&даВъ же прРъркъ.  
 ст+ыN дх+=N. @ко си пострадади  
 бг+оу волею за р=D члч+ъскы”. разр&  
 шыти емоу рода земна ё оузь

<sup>10</sup> гр&ховныа. но и се слово исаино,  
 =блич#еU т# **жыДвРине** еже ресъ.  
 р=D его кто испов&сть. т&мь F  
 родоу бж+і@ ника@ же оуста мо  
 гоуть испов&дати. но токмо

<sup>15</sup> единою св&доуще истиннѹ гл+е N.  
 =ц+ъ въ сн+& и сн+ъ въ =ц+ы, съ  
 ст+мN дх+омъ. (Л.75в)

Да разоум&еши

<sup>15</sup> ли ты **жыДвРине**. сеи гл+ъ гн+ъ  
 еже ресъ ё племени твоeСъ изы  
 деU моуF =нъ = нем же ти р&х.  
 ё племени бо авраамова и  
 зыде прчГъта@ двц+а дш+ы иа

<sup>20</sup> кимова. в ню же вселиГъ слово  
 бж+іe и слово плоU быГъ то бо eГъ  
 ви. (Л.76в)

± оканныи **жыДвРине**,

= несмысль@ исполнь. почто  
 не разоум&ешы како прообра  
 зова гъ+ бСъ в род& вашеN. еже роD ”

<sup>5</sup> стас# два брата исавъ и  
 @ковъ. роука же іаковл# при

лп#d п#т& исавов&. т&  
 м же про=бразова тою ржГ`тво  
 зав&та моисиева и крГ`ті@нь  
<sup>10</sup>ска. си бо б&ста себ& =ба еди  
 н&мъ =ц+мъ. и єдиною мтр+їю  
 рожДен'на. тако F и закона оба  
 є єдинаго га+ изыдоста за  
 кона бг+о N вдана@ по всемоу  
<sup>15</sup>подобїю. в себ& им&ета и  
 в ветс&мъ закон&. (Л.84б)

Ты F жьдовине что кўтишыГ`.  
 и почто м#тешиГ`. и како не  
 оув&си истинОы. гл+ющѣ само  
 моу го+у бг+оу. к великомѣ =ц+ю  
<sup>10</sup>вашемѣ патри@рхѣ іаковѣ.  
 єF рес` присп& спГ`ие и конецъ все  
 @ пагоубы. т&м же оубо ра  
 зоум&и. комѣ ли спГ`нис. комѣ  
 ли пагѣба. кто ли єГ` @звевы  
<sup>15</sup>сп+са. и кто ли єГ` в&роу# и к не  
 моу. и оу@звеномоу вс# тва  
 рь поклонитс#. и мнози на нь  
 оуповати начноуть. (Л.91 г)

то азъ ти ркѣ =  
<sup>20</sup>кан'не. воспом#ни дн+и дре  
 вн#@. є перевоздаО`наго ада  
 ма до потопа. кто =б&  
 шеномоу злод&ю поклонис#.  
Пом#ни же є потопа до разд&  
<sup>25</sup>ленї@ столпа кто ли в томъ  
 родоу въ =б&шенного в&рова  
 злод&@. пом#ни же є столъ

потворенїа и до авраама  
 пом#ни ё авраама и до мои  
<sup>30</sup>си@. пом#ни ё моиси@ и до  
 дв+да. (Л.92 б)

В основном же они имеют смысл объяснить евреям скрытый смысл Торы (вроде того, что христиане лучше, чем талмудисты и раввины, знают скрытый смысл Торы, и что весь этот смысл сводится только к предвозвещию появления Иисуса Христа и наступлению новой эпохи – христианской). Например, это видно в следующих полемических репликах толкователя, обращенных к «жидовину»:

тако F оубо и законъ  
 моисеискии. егда оубо хс+ не  
 пришеМ̃ б& еще въ плоУ. моисии  
<sup>20</sup>ски законъ мн#шес#. и егДа же  
 родиТ̃ гь+ нш+ь їс+ хс+ ё прчТ̃ ты@ дв+и  
 ца по чиноу авраамъскоу =  
 бр&занїе при@ть. моисиискаС̃  
 же еще не ёверже. вид#ше бо  
<sup>25</sup>р=D иїзл+въ приобид#ща закоО  
 @ко F измаиль исака бь@ше.  
 тако F и вы жыДвРе їс+ ха+ сн+а бж+їа  
 бивше и проп#ша. (Л. 73г)

Образ «жидовина» появляется в «Палее» как нарицательный в случаях, когда комментатор показывает неприглядное поведение еврейского народа. При этом, указывая на таковое, автор не призывает ни к уничтожению еврейского народа, ни к его полной ассимиляции в среде других народов. Для него Израиль – народ-богоносец, народ, из среды которого вышел Иисус Христос. Автор против отпадения евреев от веры праотцев. Именно отпавших от веры он агитирует принимать христианскую веру, чтобы они могли спастись. Он приводит примеры из истории египетского рабства, когда Моисей водил народ по пустыне, а народ роптал на него. Повествуя о том, как трудно было Моисею и Аарону удерживать народ на грани впадения в грех язычества, комментатор сетует о том, что и в его время евреи не поддерживают свою веру.

вы F тго не разўм&сте  
<sup>5</sup> =каннии, @ко приидеU гь+.  
 спГ̃ти хот# їзрл+#. вы F =зло  
 блениєN =злюбисте га+. да  
 того ради и мы нн+& не сўще  
 воспри@хоN закоО бжГ̃тва єС̃.  
<sup>10</sup>вы F =каннии оупоDбРистес#  
 древнемў сатанаилў. за го  
 рдость ёверженїа паDсРтеГ̃.

В данном отрывке речь идет о сатанинской гордости отпавших от своей веры евреев. Эта гордость, по мнению комментатора, погубит не только их, но и весь народ.

Очень часто толкователь приводит параллельные примеры – из Торы и из Евангелия, сходные по смыслу и по сюжету. Например:

± дивноє чюD Р почто аврамъ  
<sup>10</sup>в#жеU исака. зане жыдомъ  
 б#ше св#зати ха+ волею при  
 шеDша къ стрГ̃ти. возложе рес̃  
 авраN исака на дрова. и їюд&  
 и же проп#ша ха+ на древ&.  
<sup>15</sup>дрова бо та возложена б̃ша  
 на требниL̃ на них же б& исакъ.  
 хс+ же на нем же б& древ& възъ  
 несес# того возложи на в&ро  
 вавша@ к нему. @ко F бо та  
<sup>20</sup>дрова исжызахоуU вознесены  
 @ на неN жр̃твы. тако и дре  
 во крГ̃тноє пожыгаєU польки  
 д&моньски@; (Л.76а)

разоум&и же ты = жыдови  
 не @ко не б& іаковъ гнГ̃ъ иса



вѣ но проресѣ = завѣтъ веУ  
 сѣмь и новѣмь. @ко первы”  
<sup>20</sup>завѣ У работаеУ меньшемѣ.  
 @ко Ф великии апѣль павель  
 ресѣ. аще бы первы” законъ не  
 поросѣнь быМѣ то не бы второ  
 моу искалос# мѣсто. (Л.84в)

бгѣ бо бѣ  
 плотю члчѣскою =дѣс#,  
 законъ же моисиевъ по все  
<sup>20</sup>мѣ оупражн#шеГѣ. того раД ”  
 людіе жыдовѣстии разго  
 рдѣшаГѣ и неистовис# дѣ@  
 хоу на іс+а; (Л.85а)

Говоря об антиеврейской направленности полемики в толковой «Палее», А.П. Щеглов замечает: «Благодаря своей острой полемической направленности Толковая Палея не была переведена на русский язык и не попала в издание Памятников Литературы Древней Руси, а также в современное издание Библиотеки Древней Руси. Причины неприятия и замалчивания Толковой Палеи – это полемика против иудаизма. По принятому в среде нашей интеллигентской «образованщины» порочному мнению все, что касается этого вопроса находится под запретом, но от этого проблема не исчезает, но приобретает уродливые формы недомолвок и недоговоренностей. Сказать, что проблемы нет – это значит получить вместо одной нерешенности целый сонм неразрешимых проблем и фантомов»<sup>4</sup>. Однако, если вчитаться в суть полемики, то можно обнаружить то, что обнаружили только что мы – попытку привести еврейский народ к пониманию своей исторической миссии. При этом, автор «Палеи» использует, как мы видели, призыв, наставление, параллельные места в Ветхом и Новом Заветах, свидетельствующие о правоте полемической позиции комментатора.

Таким образом, проанализировав образы Народа Божьего в «Палее», мы можем сказать, что полемика древнерусского комментатора направлена не против евреев или иудаизма как такового (параллели Ветхого и Нового Заветов, приводимые в тексте

<sup>4</sup> Щеглов А.П. Толковая Палея // [http://www.staropomor.ru/Bogoslovie\(4\)/paleya.html](http://www.staropomor.ru/Bogoslovie(4)/paleya.html)

«Палеи» носят риторически-рекомендательный характер), а против отпадения евреев от иудаизма и прилепления их к язычеству. Иными словами, евреи, исповедующие иудаизм, лучше для христианства, чем евреи-безбожники. Из текста, по нашему мнению, следует, что именно к евреям-безбожникам адресовано обращение «жидовине». Этот вывод влечет за собой и другой – отсутствие в тексте «Палеи» направленности против еврейской религии как таковой. Полемика направлена против непонимания евреями своей исторической миссии – быть народом, из которого происходит Иисус Христос.

#### Список литературы:

1. Грищенко А. К вопросу об истоках антииудейской полемики «Палеи толковой»: опыт исторической реконструкции // <http://www.mamif.org/paleja.htm>
2. Кожин В. Предисловие к толковой Палее // <http://hronos.km.ru/dokum/paleya.html>
3. Палея. Барсовская версия (рукопись)
4. Щеглов А.П. Толковая Палея // [http://www.staropomor.ru/Bogoslovie\(4\)/paleya.html](http://www.staropomor.ru/Bogoslovie(4)/paleya.html)